



# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة يصدرها  
«مخبر تعليمية الترجمة و تعدد الألسن»  
جامعة وهران-الساكنية الجزائر

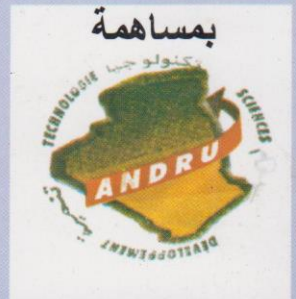


عدد خاص بالملتقى الدولي الخامس  
حول "الرهانات الاقتصادية للترجمة"

العدد 11، يناير - جوان 2005



دار الغرب للنشر و التوزيع





# AL-MUTARĠĪM

Revue de Traduction et d'Interprétariat  
Journal of Translation Studies  
fondée par le laboratoire:  
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»



Numéro Spécial sur le 5<sup>ème</sup> colloque international:  
«Enjeux économiques de la Traduction»

Avec la participation



Numéro 11, Janvier - Juin 2005



EDITIONS DAR EL GHARB

# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

معهد الترجمة  
جامعة وهران 1 - الجزائر-

العدد 11  
يناير - جوان 2005

**عدد خاص:**

إستراتيجية الترجمة / الرهانات الاقتصادية للترجمة

\*\*\*

رقم الإيداع القانوني ISBN : 667 - 2002

ISSN: 1112-4679

# المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها  
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

عدد خاص:

إستراتيجية الترجمة / الرهانات الاقتصادية للترجمة

العدد 11، يناير - جوان 2005

رئيس التحرير:  
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان:  
شرفي عبد الواحد  
خليل نصر الدين

## الهيئة الاستشارية

أحلام صغور (وهران)  
مخزومي عز الدين (وهران)  
كمال القورصو (وهران)  
سعيدة كحيل (عنابة)  
حلومة التجاني (الجزائر)  
رشيد بن مالك (تلمسان)  
عيسى بريهمات (الأغواط)  
فرحات معمرى (قسنطينة)  
حسين خمري (قسنطينة)  
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)  
حسن حمزة (فرنسا)  
دانيال نيومان (بلجيكا)  
ألان موران (بلجيكا)  
صونيا حلبي (سويسرا)  
عبد الرزاق بنور (تونس)  
عبد النبي ذاكر (المغرب)  
عبد النبي أصطيف (سوريا)  
علي توفيق الحمد (الأردن)  
عبد الله الشناق (الأردن)

## معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: [islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)

# المترجم

العدد 11، يناير - جوان 2005

عدد خاص:

إستراتيجية الترجمة / الرهانات الاقتصادية للترجمة

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،  
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث  
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقا للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ ان يكتب على آلة الكمبيوتر وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

## محتويات العدد ... Sommaire / Contents

- كلمة العدد ..... رئيس التحرير
- درس عولمة الإشهار في عصر الترجمة الاقتصادية ..... عبد النبي ذاكر 9
- إشكالية ترجمة النص المالي والمصرفي إلى اللغة العربية...محبوب بن حمودة 23
- حتمية الترجمة لانتقال المعارف العلمية والتكنولوجية: .... شعيب مقثونيف 37  
قراءة في إشكالية المصطلح
- الترجمة في الحضارة الإسلامية وخصائصها ..... عدنان بن محمد الوزان 53  
في المملكة العربية السعودية: ترجمة المصطلحات الاقتصادية الإسلامية
- الترجمة والقانون ..... فتيحة ناصر 83
- الترجمة القانونية ..... الأزهر بوسالم 91
- الترجمة الشفهية بين التكوين ومتطلبات السوق ..... جازية فرقاني 103
- في خصائص اللسان العربي: ..... عمار ساسي 117  
مبدأ الاقتصاد اللغوي أساس لغة الاختصاص
- الترجمة وتكوين الكفاءة السيميائية ..... جمال حضري 135
- منهج أنطوان بارمان في نقد الترجمة ..... ياسمينة بن برينيس 171

Negative Transfer in the Translation of Scientific Discourse.....	<b>Zahri HAROUNI</b>	<b>7</b>
Eléments de réflexion sur l’ambiguïté et le Traitement Automatique des Langues.....	<b>Farouk A.N. BOUHADIBA</b>	<b>17</b>
E-learning et outils de traduction électroniques: l’exemple du grec et du latin.....	<b>Alain MEURANT</b>	<b>29</b>
Communication sociale en traduction: une entreprise de conviction .....	<b>Foudil DAHOU</b>	<b>47</b>
Translating Legal Texts: A Translator’s Dilemma.....	<b>Salah BOUERGBI</b>	<b>57</b>
La traduction juridique: défi et difficultés.....	<b>Ali NAAS ARABAT</b>	<b>67</b>
La professionnalisation de la formation en traduction: repérage et évaluation des compétences.....	<b>Cherif KAHELSEN</b>	<b>75</b>
Statut et rôle de l’apprenant et de l’enseignant face aux nouvelles données socio-économiques: le pourquoi d’une réforme .....	<b>Kaddour MERIBOUT</b>	<b>93</b>
The LMD Reforms and the Vocational Translation Curriculum Development: Some Reflections on Technical Writing.....	<b>Hocine MAOUI</b>	<b>101</b>
The New Global Economy and the Future Prospects for the Graduates as Translators- Interpreters. Job Opportunities, Needs and Requirements of the Global Market. Mital Steel (ISPAT) - Annaba as a Model .....	<b>Nadjib BOULEDROUA</b>	<b>111</b>
Vers une réhabilitation de la traduction pédagogique dans l’enseignement/apprentissage des langues étrangères.....	<b>Souâd DEBBACHE</b>	<b>117</b>
La formación de traductores especializados en la universidad argelina. Aspectos y didàcticos y practicos.....	<b>Mohamed Salah MOUNIR</b>	<b>129</b>

## كلمة العدد

لقد تطور العالم أيّما تطور وفي ميادين مختلفة... وفي خضم هذا التطور تعاضم الدور الخطير المنوط بالمترجم باعتباره وسيطا علميا متخصصا ينقل ويكيّف حسب مقتضيات النص والوسط المنقول إليه... إن الناس يتحدثون اليوم عن الترجمة القانونية والترجمة البيولوجية والترجمة الطبية والترجمة الإشهارية. فهذا العصر هو عصر السرعة بكل أبعادها، عصر طغيان التكنولوجيا الإعلامية، عصر العولمة والانترنت... وعليه، أليس من حقنا - نحن العرب - أن نتساءل: ماذا نترجم؟ لمن نترجم؟ وكيف نترجم حتى نلحق بالركب؟

إننا نكوّن المئات من الطلبة سنويا، ومن الخطأ الفادح أن نحشو أدمغتهم بالمعلومات النظرية فقط، بل من الضروري أن نربط بين تكوينهم وبين ما يجري في السوق الوطنية والدولية... فلكل مؤسسة من المؤسسات الإنتاجية معايير خاصة للحكم على جودة الترجمة، ونحن بوصفنا مشرفين على عملية التدريس ينبغي علينا أن نتعرف على هذه المعايير والأساليب من أجل استثمارها لصالح التكوين والتوجيه...

لقد أن الأوان، إذن، لتحليل مكونات الترجمة المتخصصة من جميع جوانبها وإبراز علاقتها بالحياة اليومية. فما يهنا الآن هو الترجمة التنموية التي تخدم السوق الوطنية، تلك الترجمة الساعية إلى تجسير الفجوة بيننا وبين "الأخر"... نعم لقد أصبح الركض وراء المعرفة والعلم، في هذا العالم الذي يتحول إلى قرية صغيرة، سمة العصرنة حتى بين أكثر البلدان تقدما... وأصبحت الترجمة المتخصصة ممارسة يومية في المؤسسات المختلفة. لقد بات، إذن، ضروريا أن نربط تكوين المترجمين بحاجات المجتمع ومتطلبات التنمية الاقتصادية الملحة وواقع سوق العمل والقطاع الإنتاجي... فالتطور الاقتصادي لا يمكن أن يتحقق بشكل كامل دون توفر القوى العاملة المؤهلة والمتخصصة التي تستطيع أن تتعامل مع برنامج التنمية الاقتصادية تخطيطا وتنفيذا.



